

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 132

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Internationale Verdragen van 25 October 1952 betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV);
Bern, 11 April 1953*

B. TEKST

De Franse tekst van het Protocol is in *Trb.* 1954, 96 geplaatst.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 96.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1954, 195.

E. BEKRACHTIGING

Behalve de in *Trb.* 1954, 195 genoemde Staten hebben nog de volgende Staten overeenkomstig artikel 4, lid 4, van het Protocol hun akte van bekrachtiging bij de Zwitserse Bondsraad nedergelegd:

Roemenië	24 November 1954
Liechtenstein	30 November 1954
Hongarije	3 December 1954
Luxemburg	12 Januari 1955
Noorwegen	13 Januari 1955
Zweden	15 Januari 1955
Bulgarije	25 Februari 1955
Frankrijk	4 Maart 1955
Oostenrijk	12 April 1955
België	29 April 1955
Polen	6 Juni 1955

G. INWERKINGTREDING

In overeenstemming met artikel 4, laatste lid, van het Aanvullend Protocol is in een op 18 Juni 1955 te Bern ondertekend Protocol („Protocol B”) bepaald, dat de bepalingen van het Aanvullend Protocol in werking zullen treden op 1 September 1955, zijnde zes maanden vóór de datum van inwerkingtreding van de Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV) van 25 October 1952.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 96 en *Trb.* 1954, 195.

Zie voor de op 23 November 1933 te Rome gesloten Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV) ook onderscheidenlijk *Trb.* 1955, 127 en *Trb.* 1955, 128.

Zie voor de op 25 October 1952 te Bern gesloten Internationale Verdragen betreffende het vervoer per spoorweg van goederen (CIM) en van reizigers en bagage (CIV) ook onderscheidenlijk *Trb.* 1955, 130 en *Trb.* 1955, 131.

De tekst van het op 18 Juni 1955 te Bern ondertekende Protocol A, dat de datum van inwerkingtreding vaststelt van de Verdragen van 25 October 1952, is afgedrukt in *Trb.* 1955, 130, blz. 2—6.

De tekst van het hierboven in rubriek G genoemde, op 18 Juni 1955 te Bern ondertekende Protocol B, dat de datum van inwerkingtreding vaststelt van het Aanvullend Protocol van 11 April 1953, luidt:

Protocole B

établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur des Conventions internationales du 25 octobre 1952 concernant le transport par chemins de fer des marchandises (CIM) et des voyageurs et des bagages (CIV)

La Conférence a constaté l'accord général sur les points suivants:

1° Etant donné que, conformément au chiffre 1°, lettre *a*), du Protocole A qu'elle a établi le 18 juin 1955, les Conventions internationales CIM et CIV du 25 octobre 1952 entreront en vigueur le 1er mars 1956, le Protocole additionnel du 11 avril 1953 entrera en vigueur, en application de son chiffre 4°, dernier alinéa, le **1er septembre 1955**.

2° Les dispositions du Protocole additionnel du 11 avril 1953 sont interprétées en ce sens qu'il ne suffit pas, pour son application, qu'un seul des Etats ou parties territoriales d'Etats entrant en ligne de compte déclare vouloir faire usage de l'offre des Etats signataires contenue dans le Protocole additionnel et dans le présent Protocole.

Les déclarations faites conformément au chiffre 1° du Protocole additionnel du 11 avril 1953 et au chiffre 3° du présent Protocole doivent être concordantes; elles lient chaque Etat ou partie territoriale d'Etat entrant en ligne de compte, sans préjudice des dispositions de l'article 66 CIM et de l'article 65 CIV.

3°. Au sens du chiffre 2°, lettre c), deuxième phrase, du Protocole additionnel du 11 avril 1953, les Etats ou les parties territoriales d'Etats peuvent, en vue de l'application du dit Protocole additionnel et selon le texte ci-après, déclarer:

que, d'une part,

- a) jusqu'à l'adoption d'une nouvelle réglementation, ils n'exerceront pas le droit de vote ni le droit de veto et leur participation aux conférences et aux sessions des Commissions sera assurée par des délégués et des experts des administrations ferroviaires, lesquels auront voix consultative; leurs suggestions seront notées aux procès-verbaux;
- b) ils pourront adresser à l'Office central, à l'intention des Etats contractants, leurs propositions écrites relatives à de nouvelles dispositions (modifications ou adjonctions aux Conventions de 1952/1953 et à leurs Annexes);

et que, d'autre part,

en raison de dispositions constitutionnelles en vigueur, ils ne sont pas tenus, à la suite de décisions prises par les Etats contractants, d'introduire par voie de législation interne de nouvelles règles sur leurs lignes de chemins de fer, mais qu'ils peuvent décider d'une manière autonome de l'adoption de ces nouvelles règles.

Le présent Protocole demeure ouvert jusqu'au 1er janvier 1956 à la signature des Gouvernements des Etats contractants qui, à la date du 18 juin 1955, n'ont pas été en mesure de le signer.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le dix-huit juin mil neuf cent cinquante-cinq, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une expédition authentique du présent Protocole sera remise, par les soins du Gouvernement suisse, à chacune des Hautes Parties contractantes, ainsi qu'aux Autorités compétentes de l'Allemagne.

Pour l'Autriche:

(s.) F. SMETANA

Pour la Belgique:

(s.) DE LANTSHEERE

Pour la Bulgarie:

(s.) B. TZVETKOV

Pour le Danemark:

(s.) TH. JENSEN

Pour l'Espagne:

(s.) F. DE REPARAZ

Pour la Finlande:

Pour la France:

(s.) E. DENNERY

Pour la Grèce:

(s.) D. ARGHYROPOULOS

Pour la Hongrie:

(s.) S. VERMESY

Pour l'Italie:

(s.) LUIGI BRANCA

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

ad referendum

(s.) W. STUCKI

Pour le Luxembourg:

(s.) A. CLEMANG

Pour la Norvège:

Pour les Pays-Bas:

(s.) A. BENTINCK

Pour la Pologne:

(s.) E. HOLY

Pour le Portugal:

(s.) JOSE LUIZ ARCHER

Pour la Roumanie:

(s.) EMERIC STOFFEL

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) A. E. M. WALTER

Pour la Suède:

(s.) G. VON SYDOW

Pour la Suisse:

(s.) WALTER STUCKI

Pour la Tchécoslovaquie:

(s.) S. HLAVA

Pour la Turquie:

Pour la Yougoslavie:

(s.) M. ILJADICA

Uitgegeven de *negen en twintigste* Augustus 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.